Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jak z tymi złymi figami, które nie nadają się do spożycia, gdyż są aż tak złe – mówi JAHWE – tak postąpię z Sedekiaszem, królem Judy, i z jego książętami, i z resztą Jerozolimy – z tymi, którzy pozostali w tej ziemi, i z tymi, którzy osiedlili się w Egipcie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast marne figi, tak marne, że nie nadają się do spożycia — mówi JAHWE — ukazują, jak postąpię z Sedekiaszem, królem Judy, i z jego książętami, a także z resztą mieszkańców Jerozolimy, która pozostanie w tej ziemi lub która osiedli się w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jak te złe figi, których nie można jeść, bo są tak złe, tak mówi JAHWE: Tak samo postąpię z Sedekiaszem, królem Judy, z jego książętami, z resztką Jerozolimy, która pozostała w tej ziemi, oraz z tymi, którzy mieszkają w ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jako figi złe, których nie jadają, przeto, że są złe, tak zarzucę (toć zaiste mówi Pan,) Sedekijasza, króla Judzkiego, i książąt jego, i ostatki z Jeruzalemu, które pozostały w tej ziemi, i tych, którzy mieszkają w ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako figi złe, których jeść nie mogą, przeto że są złe, to mówi JAHWE, tak dam Sedechjasza, króla Judzkiego, i książęta jego, i pozostałe z Jeruzalem, którzy zostali w tym mieście i którzy mieszkają w ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast jak się czyni z bezwartościowymi figami, których nie można jeść, bo są niedobre, tak samo - tak mówi Pan - postąpię z Sedecjaszem, królem judzkim, z jego przywódcami, z tymi mieszkańcami Jerozolimy, co pozostali w tej ziemi, oraz z tymi, co mieszkają w Egipcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jak z tymi złymi figami, które nie nadają się do jedzenia, gdyż są złe - mówi Pan - tak postąpię z Sedekiaszem, królem judzkim, i z jego książętami, i resztą Jeruzalemu, z tymi, którzy pozostali w tej ziemi, i z tymi, którzy osiedlili się w Egipcie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jak ze złymi figami, których nie da się jeść z powodu zepsucia – mówi JAHWE – tak wydam Sedecjasza, króla Judy, jego książąt i resztę z Jerozolimy, która pozostała w tej ziemi, oraz mieszkańców ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast o złych figach, które nie nadają się do jedzenia, to mówi JAHWE: Tak postąpię z Sedecjaszem, królem Judy, z jego książętami i resztą mieszkańców Jerozolimy, pozostałą w kraju, oraz z tymi, którzy przebywają w ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A podobnie jak złe figi, które nie nadają się do jedzenia z powodu złego stanu, (tak oto mówi Jahwe) - tak wydam [na zgubę] króla judzkiego Sedecjasza i jego książąt oraz resztę [ludności] Jeruzalem, tak pozostałą w kraju, jak i osiadłą w ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як фіґи погані, які не їстимуться через їхню погань, так говорить Господь, так видам Седекію царя Юди і його вельмож і осталий Єрусалим, тих, що осталися в цій землі, і тих, що живуть в Єгипті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jak te zepsute figi, których się nie jada z powodu zepsucia mówi WIEKUISTY, tak uczynię Cydkjaszowi, królowi Judy, jego książętom i szczątkom Jeruszalaim, które pozostały w tej ziemi oraz tym, co osiedli w ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jak się postępuje ze złymi figami, których nie da się jeść, bo są złe, zaiste, to rzekł JAHWE: ”Tak dam Sedekiasza, króla Judy, i jego książąt, i ostatek Jerozolimy, który pozostaje w tej ziemi, oraz tych, którzy mieszkają w ziemi egipskiej – |

1. 1) <x>300 29:17</x> [↑](#footnote-ref-2)